



ПУБЛИКАЦИИ



Т. Г. Попова

ЖИТИЕ ИОАННА ЛЕСТВИЧНИКА (по древнейшей славянской рукописи Лествицы)

Лествица Иоанна Синайского — переводной памятник ранневизантийской литературы, получивший необыкновенную популярность в славянском мире, в особенности у русского православного читателя. Автор текста почитается как преподобный. В подавляющем большинстве греческих и славянских рукописей Лествице предшествует Житие Лествичника.

Автором Жития Иоанна Синайского является Даниил, монах Раифского монастыря. Судя по тексту, игуменом Раифского монастыря во время создания Жития Лествичника был Иоанн Раифский, заказчик Лествицы. Таким образом, вероятно, Житие было написано вскоре после смерти Лествичника, в середине — второй половине VII в. Агиограф сообщает крайне мало конкретных сведений. В Синайский монастырь Лествичник пришел в возрасте 16 лет, там он жил 19 лет в послушании у своего учителя. После смерти своего наставника Иоанн выбрал себе в долине при подошве Синая, в двух часах ходьбы от монастыря, уединенное место Фола, в котором провел 40 лет. В пещере он принимал посетителей, с которыми вел назидательные беседы. «Некоторые» называли его «многоглаголивым и празднословным» — после этого Лествичник дал строгий обет молчания и не произнес ни одного слова в течение года. Иоанн прославился своими чудесами: спас от верной смерти своего ученика Моисея, исцелил бесноватого именем Исаакий.

Этот переводной агиографический памятник средневековой славянской литературы наряду с другими описаниями жизни христианских подвижников играл большую роль в формировании представлений православного читателя об идеальном христианине. Однако Житие Лествичника исследовано крайне мало и практически не введено в научный оборот. Отчасти это может быть объяснено отсутствием научного лингвистического издания текста.

В настоящей публикации представлен опыт прочтения Жития Лествичника по древнейшей сохранившейся славянской рукописи Лествицы из собрания Н. П. Румянцева (Ф. 256) Отдела рукописей РГБ под № 198. Рукопись создана в середине XII в. на территории, занятой одним из юго-западных диалектов древнерусского языка (возможно, на киевской земле). Греческая версия текста цитируется по изданию: Danielis Raithu Vita Climaci. Patrologiae cursus completus. Series graeca, ed. J. P. Migne. T. 88. Col. 609–612. Paris, 1860. Минь использовал текст издания иезуита Матфея Радера, которое к настоящему времени стало недоступным (S. Iohannis Scholastici, abbatis Montis Sina, qui vulgo Climacus appellatur, opera omnia / Interprete Matthaeo Radero. Lutetiae-Parisiorum, 1633).



Синоπтическое расположение греческого и славянского текстов позволяет легко убедиться в том, что в качестве «оригинала» первого славянского (преславского) перевода Лествицы была использована именно та версия греческого текста, которая была издана Радером (и затем Минем), или, по крайней мере, очень близкая.

ЖИТИЕ ИОАННА ЛЕСТВИЧНИКА

Βίος

ἐν ἐπιτομῇ

τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου,
τοῦ ἡγουμένου
τοῦ ἀγίου ὄρους Σινᾶ,
τοῦ ἐπίκλην σχολαστικοῦ,
τοῦ ἐν Ἁγίος
ὡς ἀληθῶς,
συγγραφεῖς παρὰ Δανιήλ,
μοναχοῦ Ῥαίθηνου, ἀνδρὸς
τιμίου καὶ ἐναρέτου.

Τὸ μὲν, τίς ἢ ἐνεγκαμένη
τοῦτον καὶ ἐκθρέψασα
πρὸ τῆς ἀθλητικῆς αὐτοῦ,
ἴν' οὔτως εἶπω,
ἀξιόκουστος πόλις,
εἰς ἅπαν ἐπεσκεμμένως τε
καὶ διηκριβωμένως
λέγειν οὐκ ἔχω·
τὸ δὲ, τὴν δὲ νῦν φέρουσα,
καὶ ἀμβροσίᾳ ἐστιάσει
ἐστιῶσα τὸν πανθαύμαστον
ἀγνοῶ οὐδ' ὄλως.
Πέλει γὰρ καὶ αὐτὸς νυνὶ
εἰς ἐκείνην, περὶ ἧς
ὁ διαπρύσιος ἐμπεδοῖ τέττιξ
ᾧδέ πη διακεκραγῶς·
"Ὡν τὸ πολίτευμα
ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει"
κορεννύμενος αἰσθήσει

1а, 6 жнтне

препо|добнааго

1б, 1 ѿца | нѡана ·

нгоме||на¹

сѣга горы сн|нанскыа ·

нарн|ц[л]емааго² счала сн|ка ·

сюцааго въ свѣ|тынхъ ·

по нстн|нѣ ·

господн блго|словн оѣе ∴³

1а, 9 Ѣже кын прнжнвы|н

крѣпѣкаго · н въ|[спн]тавын

предь · | натрыжнїеннкмь | [ε]го ·

да снце рекоу ·

до|[стон]нѣ слышаннїа | [град]ѣ ·

[εг]оже [з]ѣло оу|[хы]црѣ[ннѣ]

н [н|спытаннѣ]

повѣд[а|тн не] могоу ·

н же | [нынѣ] нмѣа

н · [не|тлѣнною нпцею

1б, 8 пнта]||їа преуоуднаго ·

сѣпро|ста не вѣдѣ ·

кстѣ бо н | сѣ нынїа

въ томь · ѡ | нѣмьже

свѣтлын оу|унтель слабнї⁴ ·

сде | нѣкако въпнїа ·

нхъ|же жнтнїе

на нѣсхъ | кстѣ⁵ ·

насыцаїа сѣ [γ]ѣ|въствѣмь ·

¹ Так в рукописи

² После ц, отверстие размером в букву

³ Название занимает первые 8 строк на л. 1а и первые 7 строк на л. 1б

⁴ Так в рукописи

⁵ См.: Флп 3: 20



ἀύλω τὸν ἀκορέστον,
 καὶ τὸν ἀνείδεον κάλλει
 ἐνηδόνως, νοερῶ νοί,
 νῶ καὶ μόνω
 γαννύμενος,
 ἀξίας τῶν ιδρώτων
 εὐληφῶς τὰς ἀμοιβὰς,
 καὶ πόνων ἀπόνων γέρας,
 τὴν ἐκεῖσε κληρουχίαν
 λαχών, εἰς τε ὧν καὶ εἰς ἀεὶ
 μετ' ἐκείνων ἐσόμενος
 "Ἐὼν ὁ πούς ἔσθη
 λοιπὸν ἐν εὐθύτητι".
 Ὅπως δ' ἐκεῖσε τοῖς
 ἀύλοις ὁ ἔνυλος
 συνθέων ἔστι,
 λέξω μάλα σαφῶς.
 Ἐκκαίδεκά μέντοι
 ἐτῶν που πέλων ὁ μάκαρ
 τῇ ὀρωμένη ἡλικία
 (χιλιονταετῆς δὲ
 τῇ νοουμένη ἀγχινοία)
 προσαγήοχεν ἑαυτὸν,
 ὥσπερ τι
 ἀκίβδηλον καὶ ἐθελόθυτον
 τῷ Μεγάλῳ Ἱερεῖ θῦμα·
 σῶμα μὲν τούτου
 ἐν τῷ Σιναίῳ
 ψυχὴν δ' αὖ ἐν οὐρανίῳ
 ὄρει εἰσκεκομικῶς (οἶμαι)
 κἄξ αὐτοῦ τοῦ ὀρωμένου
 χωρίου μεγίστην
 πρὸς τὸν ἀόρατον
 ποδηγίαν τε
 καὶ ὄνησιν δρέψασθαι
 σκεψάμενος.
 - Καὶ τῇ μὲν ξενιτεία

безв[ε]щ[ъ]||нымъ · ненасытн[а]го
 н не|вн[д]нм[а]го добротой · |
 [зърл̄ ѿко м̄ыслє]||наго разоум̄а
 1в [разоум̄]||м̄ъм̄ т̄ъӯю
 радост̄а | с̄л ·
 достонно пот̄ъ
 прн|нм̄ъ ѿданн̄а ·
 н трои|дов̄ъ бестроуд̄ноӣю | ӯсть ·
 ѿже тамо прн|уастне
 прнем̄ъ · н прн|сно
 съ т̄ѣм̄н сы ·
 нх̄ъ|же нога ста
 на правы|нн⁶
 а ѿкоже тамо
 съ | безвещ̄ств̄ным̄ · | вец̄ъным̄
 ход̄а к̄сть · |
 пов̄ѣд̄ѣ паує ѿв̄ѣ · |
 шестн̄ на дес̄ате
 сын̄ | л̄ѣ · блннк̄ъ ·
 в̄ѣдом̄ю̄ в̄рстою̄ ·
 тысацн̄ | же л̄ѣты
 разоум̄ьны|нм̄ъ оустроӣд̄имне|м̄ь⁷ ·
 прнесе сам̄ъ с̄л · |
 к̄ъ велнок̄моӯ унсти|телӣю ж̄ртвоӯ ·
 т̄ѣ|ло⁸ се̄ о̄во
 на снн̄ѣн⁹
 д̄ш̄ |¹⁰ же̄ ко̄ на н̄бсноӣю̄
 1г̄ го||роӯ в̄ъзнесе̄ · м̄ню ·
 н | ѿ того̄ в̄ндома̄аго
 м̄ѣ|ста · больше
 к̄ъ невн|днмоӯмоӯ ·
 веденне̄ | же̄
 н о̄сп̄ѣх̄ъ прн̄ат̄ї · |
 расмотрн̄в̄ъ ·
 н стра|н̄нн̄ӯств̄ъм̄ъ же̄ · |

⁶ См.: Пс 12 :25

⁷ Так в рукописи

⁸ Сверху над т в рукописи другим почерком надписана буква т.

⁹ Так в рукописи; другим почерком над словом неразборчиво надписано синаи (?)

¹⁰ Так в рукописи



(τῆ προστάτιδι τῶν νοερῶν
 ἡμῶν νεανίδων)
 παρρησίαν τε ἄσεμνον
 διατεμῶν,
 ταπεινοφροσύνην δὲ
 κόσμιον προσειληφώς,
 ἐξορίζει δ' ἀρίστῳ μάλα
 σκοπῶ σὺν εἰσόδῳ
 τὸν αὐτάρεσκον καὶ
 οἰκειόπιστον ἀπατεῶνα,
 τὸν αὐχένα κλίνας,
 καὶ πεπιστευκῶς ἀρίστῳ
 πωλοδάμνη ἀκινδύῳ
 ὁδηγία τὸ βαρὺ
 πέλαγος στεραιοῦσθαι
 σκοπῶ καλῶ.
 - Οὕτω τε κυρίως
 ἑαυτὸν τεθεικῶς,
 ὡς ἄλογόν τε
 καὶ ἀθέλητον ψυχὴν ἔχων,
 καὶ τῆς φυσικῆς ιδιότητος
 ἀπηλλαγμένην πάντη.
 Τόδε δὴ θαυμαστότερον
 ἐν ἐγκυκλίῳ σοφία,
 οὐρανίῳ ἰδιωτεία
 μαθητευόμενος, τὸ
 παραδοξότατον
 καὶ ταπεινώσει ἔκφυλον
 τὸ τῆς φιλοσοφίας φρύαγμα.
 Εἶτα ἑαυτοῦ
 μετὰ ἐννεακαιδεκαετῆ
 χρόνον, ὥσπερ τινὰ
 πρέσβυν, καὶ ἀντιλήπτορα
 πρὸς Βασιλέα τὸν παιδοτρίβην
 προπεμφόμενος ἐξέρχεται

застоупьннкомъ · ρα|ζοιμьнынхъ
 нашн|хъ отроковнцъ ·
 дъзро|ваннѣ¹¹ же невнстоκ · |
 прерѣзая ·
 съмѣренїк же
 оукрашеное прне|мъ ·
 ѿгоннтъ же крѣ|пѣкымъ · зѣло
 расмо|треннїемъ · съ вѣходъ|мъ ·
 себѣгодоваго · н |
 себѣвѣрнаго льстыца · |
 вью прѣклоннвъ ·
 н | вѣровавъ крѣпѣ|кы|мъ
 оуеннїемъ · без|вѣдннмъ
 2а правленнє|мъ · тлжѣкоуіо
 погнї|ноу преплогтн ·
 расма|трѣя добрѣ ·
 снце¹² же | стѣрмѣ
 оуморъ · вѣ се|бѣ
 акы бесловесноу · | нѣкоуіо ·
 н несѣмоу Тѣ|ноу дшпоу нмын ·
 кстѣ|стѣствнаго¹³ свонсТ-ва · |
 ѡпражненоу всгдоу · |
 се¹⁴ же ѡгво уогднѣ ·
 вѣ | оукроггннн прѣм-γ|дростн¹⁵
 нѣснѣн · гроу|востн
 оуга сλ · кже есТЬ |
 съмѣреннїо · ннопле|мен'но ·
 фнлософско · кыенне ·
 тауе¹⁶ предѣ | собоіо ·
 по девѣтѣмъ | на десѣте
 лѣтѣ · акы | нѣкого
 млтвннка · | н застоупннка ·
 кѣ | горннкоу црю · ѡг|унтєлг
 2б предьпогсТн|вѣ · нзѣходнзнтѣ¹⁷

¹¹ Так в рукописи

¹² Сверху над с в рукописи другим почерком надписана буква с

¹³ Так в рукописи

¹⁴ Сверху над с в рукописи другим почерком надписана буква с

¹⁵ Перекладина буквы м является общим элементом для графем м и γ, первый элемент диграфа оу надписан сверху над γ

¹⁶ Сверху над т в рукописи другим почерком надписана буква т

¹⁷ Так в рукописи; другим почерком над строкой неразборчиво написано на мѣлваннѣ трнзноу (?)



καὶ αὐτὸς μετὰ χεῖρας
οἶα ὄπλα δυνατὰ
πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων,
τὰς τοῦ μεγάλου φέρων εὐχὰς,
ἐπὶ τὸ τῆς ἡσυχίας στάδιον·
σημείοις τε πέντε
αὐτάρκως ἐκ τοῦ κυριακοῦ
τὴν τῆς παλαιστρας μονίαν
εἰληφώς,
(Θολᾶς δὲ τοῦνομα
τῷ χώρῳ) τεσσαράκοντα ἐκεῖ
χρόνους διαπεράνας
ἀνολιγώρως, καὶ διακαεῖ
ἔρωτι καὶ πυρὶ
πυρπολούμενος ἀεὶ.
Ἄλλὰ τίς δὲ ἐστὶν ἱκανὸς,
ὥσπερ ἐκεῖσε διετέλει πόνους
λόγοις θριαμβεῦσαι,
καὶ κροτῆσαι ταῖς διηγήσεσι
δυναμέμενος;
Πῶς δ' ᾧ πᾶς πόνος
ἀφανῶς ἐσπεύρετο,
προφανῶς λεχθήσεται;
- Ὅμως ἐξ ἀπαρχῶν τινων,
τὴν πανόσιον οὐσίαν λοιπὸν
τοῦ τρισοσίου ἀκούσωμεν.
Ἦσθιε μὲν ἅπαντα, ἅ
ἀμεμπτως ἐφεῖται τῷ
ἐπαγγέλματι,
βραχὺ δὲ λίαν·
κἂν τοῦτω (οἶμαί που)
τὸ τοῦ τύφου κέρας
κλῶν πανσόφως,
τῇ μὲν βραχύτητι

роу|кама·
акы ороу|жнѣ | крѣпѣка·
на потрѣвлѣ|ннѣ· твѣрдѣмь
носѣ· | велнкаго мѣтвѣ·
на | мѣлвннѣ трнзноу· |
на¹⁸ пѣтн знаменн¹⁹· |
нзобнло кѣ цѣрквн· |
браннѣое прѣвѣвалн|цѣ
прнѣмѣ·
ѣола же | нма
мѣстоу· мѣтн²⁰· | ту
лѣтѣ прѣпровоудѣ· |
нензнемвгын· н го|рѣцѣмь²¹
Желаннѣмь· | н ὄгньмь
Загарага сѣ | прнсно·
н²² кто естѣ оу|во довлнны
ѣже²³ тѣ | творѣше троуды·
сло|весы обнннѣтн·
н сѣ|бѣратн
Моцѣтн²⁴·
како | же· нже всакѣ троудѣ· |
неѣвѣ сѣѣше сѣ
2в ѣ[вѣ] || нзвѣѣѣѣѣ сѣ· |
Обавѣ²⁵ ѣ навалѣ нѣкы|нхѣ·
прѣѣатѣе бѣтѣтѣо· | оуво
прѣвнѣаго слышн|мь·
ѣдѣѣше оуво· все | кже
непороунѣ желѣѣтѣ сѣ·
заподаннѣ²⁶·
ма|ло же зѣло·
н се же мнню· | нѣкѣде
велннню ро|гѣ
сѣламаѣ прѣмѣдрѣ· |
малѣстѣвѣмь оуво

¹⁸ Сверху над **н** в рукописи другим почерком надписана буква **н**

¹⁹ Так в рукописи

²⁰ Так в рукописи

²¹ Так в рукописи

²² Сверху над **н** в рукописи другим почерком надписана буква **н**

²³ Так в рукописи (**ѣкоже?**)

²⁴ Сверху над **н** в рукописи другим почерком надписана буква **н**

²⁵ Начальная буква расположена на внешнем поле, представляет собой цветок с восемью крупными лепестками на переднем плане и восемью лепестками, украшенными посередине точкой, на заднем плане рисунка

²⁶ Так в рукописи



τὴν δέσποιναν, πολλοῖς
 μαιμάσσουσιν, ἔξεθλιβε,
 δι' ἐνδείας
 βοῶν αὐτῆ·
 "Σιώπα, πεφίμωσο"
 ἔρημία δὲ
 καὶ ἄσυνουσία προσώπων,
 τὴν φλόγα τῆς καμίνου ταύτης
 κατέσβεσεν·
 ὡς εἰς τέλος
 αὐτὴν λοιπὸν ἀποτεφρωθῆναι,
 καὶ κατευνασθῆναι τέλεον.
 Εἰδώλων δὲ προσκύνησιν,
 ἔλέω
 καὶ σπάνει ἀναγκαίων
 ἀνδρείως ὁ ἀνδρεῖτος διέφυγε.
 Ψυχῆς δὲ τὸν καθ' ὥραν
 θάνατον καὶ πάρεσιν,
 θανάτου κέντρῳ νύσσω,
 ἀνέστησε.
 - Νῆσιν δ' αὖ
 προσπαθείας, ἧ καὶ τάχα
 λοιπὸν καὶ τῶν αἰσθητῶν,
 ἀύλῳ δεσμῷ ὄν
 λύπης ἔλυκεν.
 - Ἦν δ' αὐτῷ προτεθνηκυῖα
 διὰ ξίφους ὑπακοῆς
 τῆς μαινάδος ἢ τυραννίς.
 Ἄπροίτῳ δὲ σώματι,
 καὶ ἀπροίτῳ φθέγματι
 τὴν ἀραχνόδοξον τεθανάτωκε
 βδέλλαν.
 Τί τὸ τῆς ὀγδόης
 παρὰ τῷ καλῷ μύστῃ τούτῳ

 νεάνιδος ἔπαθλον;
 τί δὲ ἄρα ὁ καθαρισμὸς
 ὁ ἀκρότατος;

γο|σποжоу· велнкннмн |
 скавоуцоу опеуалѡ|ше·
 оскоужданнѡмь· |
 вѣпнѡ кѣ нкн·
 мѣлѡ| обратн сѡ·
 опоустѣннѡмь же
 н непрнблн|жаннемь· лнѡтннѡ|мь·
 пламы пецнннн | тон²⁷
 погасн·
 такоже до | концѡ
 оубо тоу нспопе|лнтн·
 н ѡсѣпнтн· ||
 2г коумнрннго же по|клонкнннѡ²⁸·
 дрѣвл|номаслннемь·
 н скоудь|ствѣмь· потребннѡ|хѣ
 крѣпѣн крѣ[пцѣ] | оубѣжа·
 дшн же на [вѣ]|сѡ времена²⁹
 сѣмьртѣ н | раслабленнѣ·
 сѣмьртѣ|ноѣ остѣнѣмь стрѣвѡ|вѣ
 ставн·
 ѡморепп|емь же
 прнстѣраю· нлн | вѡств³⁰
 ѡубо н уоувьт-[вѣ]|мь·
 безвѣцѣствнннн|ю сѣвоужоу
 пѡалн [ра]|здрѣшн·
 вѣ ѡго· мѡе|мь послоушанннѡ·
 п[рѣ]|же ѡморепо
 гнѣв[но]|ѣ томленнѣ·
 ненсходнѣншею | же вѣсѣдою·
 па-ѡгносла|внннннннн· ѡморн
 3а пнѡ||внцн·
 [ѡ]|же ѡствѣ
 ѡубо|браго сѡго танвннннннн· |
 осмыѡ
 отроковннннн· | [по]вѣженнѣ·
 коѣ же о|[унцн]ѣнннн·
 вѣрховнннн|[ѣ

²⁷ Так в рукописи

²⁸ См.: Кол 3: 5.

²⁹ См.: Пс 9: 26.

³⁰ Так в рукописи



Οὐ μὲν ἀπήρξατο
 ὁ τῆς ὑπακοῆς Βεσελεὴλ,
 τετελείωκε δὲ
 ὁ τῆς ἐπουρανίου
 Ἱερουσαλὴμ Κύριος,
 παρουσία ἑαυτοῦ ἐπιδημήσας·
 ἥς ἄνευ, οὐ καθαιρεθήσεται
 ὁ διάβολος,
 καὶ ἡ αὐτοῦ σύμμορφος.
 - Ποῦ θήσω
 ἐν τῇ παρουσίᾳ ἡμῶν
 τοῦ στεφάνου πλοκῆ
 τὴν τῶν δακρύων ἐκείνου
 πηγὴν;
 πράγματος οὐκ ἐν
 πολλοῖς ἐνυπάρχοντος,
 ὧν τὸ ἀπόκρυφον,
 ἕως καὶ νῦν,
 περίεστιν ἐργαστήριον,
 ἐν ἐσχατιᾷ τινι,
 καὶ ὑπωρεῖα πέλον,
 ἄντρον βραχύτατον,
 ἀπέχον μὲν ἀπὸ τῆς αὐτοῦ,
 καὶ πάσης κέλλης,
 τοσοῦτον, ὅσον τὰ τῆς
 κενοδοξίας
 ὧτα ἀποφράσσειν ἠδύνατο.
 - Πλήσιον δὲ τοῦ
 οὐρανοῦ ὧν τοῖς ὀλολυγοῖς
 καὶ ἀνακλήσεσι,
 καὶ οἶα
 εἰκὸς πεφύκασι ποιεῖν οἱ
 ξίφεσι, καὶ καυτῆρσι
 νυττόμενοι, καὶ τοῖς

εж]ε ὀγβο наѡа
 веселе|наѡ·
 [с]ъвьршн же
 нѣсь|[на]го
 нѣрсѡма гѣ·
 прн|ходѡмь его прншѡдѡ·|
 беж негоже не ѡтрѣ|внѣтн сѡ³¹
 днаволѡ·
 н | того сълнѡтнаѡа ѡета·|
 кѡде положоѡ
 въ ны|нѣ³² соѡсоѡцннмь³³· на|шемь
 племенн³⁴ вѣвѡ|нѣмь³⁵·
 сльзѡннѣн то|го
 нстѡуннѡ·
 дѣлѡ | не въ
 мѡнозѣнхѡ сѡ|[цѣмоѡ]·
 нхѡже сѡкрове|наѡа
 н доже н до нынѣ |
 кѣсть храмнна·
 въ пѣ|стѡннѣ нѣкоѣн·
 зб н въ || подѡгорнн соѡцн·
 пѡе|ра чоѡда·
 далеѡе ὀγβο | ѡ тоѡа·
 н всѡкоѡа клѣ|тн·
 толма кѣлкоже |
 тѡцѣславнѡ·
 соѡха | загражатн можаше·|
 блъзѡ³⁶ же
 нѡсе³⁷ сынъ въ|плн·
 н прнзѡваннѣ·|
 н ѡакоже а³⁸ реку
 обѡѡа|н нмоѡтѡ тѡврнѣтн· н|же
 ножн н жегѡ
 стрѡѡе|мн· н

³¹ Так в рукописи.

³² Первый элемент буквы ѡ в слове ны|нѣ исправлен из ѣ.

³³ Так в рукописи.

³⁴ Так в рукописи. Сверху над м другим почерком надписано т, над н надписано н (плѣтѣннѣ?).

³⁵ Так в рукописи. Сверху между ѣ и ѡ другим почерком надписан слог не (вѣнѡнѣнѣмь?).

³⁶ Так в рукописи.

³⁷ Так в рукописи.

³⁸ Так в рукописи.



ὀφθαλμοῖς ἀποστερούμενοι.
 Ὑπνου μὲν μετελάγχανε
 τοσοῦτον, ὅσον
 τὴν τοῦ νοῦς οὐσίαν,
 καὶ μονὸν τῇ ἀγρυπνίᾳ
 μὴ λυμήνασθαι·
 πλεῖστά τε
 πρὸ ὕπνου καὶ ἠὔχετο,
 καὶ δέλτια κατέταπτε·
 τοῦτο γὰρ ἦν αὐτῷ
 ἀκηδίας καὶ μόνον φίμετρον.
 Ὁ δὲ πᾶς δρόμος
 προσευχῆ ἀένναος
 καὶ πρὸς Θεὸν
 ἕρως ἀνεΐκαστος·
 τοῦτον γὰρ νύκτωρ τε
 καὶ καθ' ἡμέραν
 ἐν καθαρότητι ἀγνείας
 ἐσόπτρως φανταζόμενος,
 κόρον λαβεῖν οὐκ ἐβούλετο,
 μᾶλλον δὲ οἰκειότερον
 φήσω, οὐκ ἠδύνατο.

Οὐτινος κεντρωθεῖς
 τῷ ζήλῳ Μωϋσῆς τις
 τῶν τὸν μονήρη
 βίον μετιόντων,
 ἐκλιπαρεῖ λίαν φοιτητῆς
 γενέσθαι καὶ στοιχειωθῆναι
 πρὸς τὴν ὄντως φιλοσοφίαν·
 πρέσβεις τε κεκινηκῶς
 τῷ μεγάλῳ, ταῖς ἐκεῖνων
 ἱκεσίαις κατεβιάσατο αὐτὸν
 προσληφθῆναι παρ' αὐτῷ.
 Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν,
 μετακομίζειν ὁ μέγας
 ἐκ χώρου τινὸς γαῖαν

ὀυνηὶ ἰηшаεμнї·|
 [G]ъна-Ѹбо³⁹ полоу҃ашε
 то|лнко· κλнкоже
 ὀγμνα|го соуцинл·
 тъуню бъ|дъннкмь·
 не по҃оу҃еї|тн·
 мънво же
 предъ | съннемь н моллше сл |
 н къннгы съставлїа|ше·
 се во блше томоу |
 лъностн тъуниѸ· ὀврѣ|ценне·
 все же теуен[не] ||
 Зв млтѡа непрестаюцин|л·
 н къ боу
 желанне не|повѣднмо·
 се҃го во но|циню же
 н всл днн·
 въ | унстоты· унстѣмь |
 зърцлѣ дозърл·
 сыто|стн прннматн не хо|тлше·
 пауе же своїа·ї⁴⁰
 рекоу не мѡжаше·
 кго|же прннмъ сл·
 рьвннї|н мѡнсн· нѣкто
 ѡ ὀдъ|ржацнхъ·
 уърнорн|зъскоѸ· жнтне
 молл|ше ὀгъеннкъ
 бытн· | н нас т авнтн сл⁴¹
 на нстѣ|їю прмрстъ·
 млтвннї|кы же подвнгноуѡъ |
 къ велнкоу҃моу· тѣ|хъ
 млмн прнноу҃дї· | того
 прнїатн·
 въ едн|нъ ὀ҃во ѡ днн⁴²·
 прнно|снтн
 Зг ѡ мѣста· нѣко||кго землїю

³⁹ В рукописи буква **а** переходит в **Ѹ**, сверху над **Ѹ** стоят две косые черты, наклоненные вправо.

⁴⁰ Так в рукописи.

⁴¹ Слог **ста** в рукописи приписан над строкой.

⁴² Над **н** в рукописи другим почерком надписано **н**.

⁴³ В рукописи буква **а** переходит в **Ѹ**, сверху над **Ѹ** стоят две косые черты, наклоненные вправо.

⁴⁴ Так в рукописи



πρὸς λαχανίδων ποτισμὸν
καὶ ἀρδεΐαν τῷ Μωϋσῆ
προσέταξε.
Καὶ δὴ κατειληφὼς
οὗτος
τὸν ὑποδειχθέντα τόπον,
τὸ κελευσθὲν ἀόκνως
διεπέραινε·
τοῦ δ' ἀκροτάτου φλογμοῦ
καὶ σταθερᾶς μεσημβρίας
καταλαβούσης
(ἦν γὰρ λοιπὸν
τῶν μηνῶν ὁ ὕστατος)
ὁ Μωϋσῆς, κεκλικῶς
παμμεγέθους λίθου ὑποκάτω,
ὑπνώττων
ἀναπαύλης μετελάγχανεν.
Ὁ δὲ ἀνιᾶν
ἐν τινι ἰδίους ἰκέτας,
Κύριος μὴ βουλόμενος,
προκαταλαμβάνει συνήθως·
ὄντος γὰρ τοῦ ἐν τῇ κέλλῃ
καὶ ἑαυτῷ προσαδολεσχοῦντος
καὶ Θεῶ,
εἰς ὕπνου μέν
τινα λεπτοτάτου ἔμφρασιν
κατηνέχθη,
τινὰ δ' ἱεροπρεπῆ
ὄρᾳ διυπνίζοντα αὐτὸν,
καὶ τὸν ὕπνον
διακωμωδοῦντα καὶ λέγοντα·
αὐτῷ Ἰωάννη·
«Πῶς ἀμερίμνως ὕπνοῖς,
ὁ δὲ Μωϋσῆς
ἐν κινδύνῳ διατελεῖ;»
- Θεᾶπτον οὖν ἀναπηδήσας,
ὑπὲρ τοῦ φοιτητοῦ

на-ἴ|στροε|ннѣ⁴³ зелнѣ⁴⁴.
н навоже|ннѣ моснѣ
повелѣ·|
н дошѣдѣ оубо

нака|занаго мѣста·
пове|лѣноѣ без лѣнѣности |
твораше·
убрѣдѣ|моу же зноѣ·
н полѣ|дѣннѣ станѣннѣ|моу
прншѣдѣшѣ·|
баше бо
ѡ мѣцѣ послѣ|дѣннѣ·
мосн троу|днѣтъ сѣ·
подѣ велн|кѣмь камыкѣмь·|
сѣпа·
покон прнн|маше·
а⁴⁵ нже пецн сѣ |
нн о уесомѣ свонмѣ | рабомѣ·
г нѣ⁴⁶ велс
ва|рлетѣ по обгыаю·
сѣ|цоу бо велнкоумоу | вѣ клѣтн·
н кѣ себѣ | скѣрѣцоу·
4а н кѣ боу·||
вѣ сѣнѣ⁴⁷ оубо
тѣнѣкѣ·| нѣ какого авлѣннѣ |
сѣведенѣ бывѣ·
нѣ ка|кого же свѣтла·
вндѣ | вѣзбоу жаюца того·|
н сѣнѣ
облнѣ^а
тѣ· ноа|ннѣ·
како бес пѣвалн | сѣпншн·
а мосн
вѣ бѣ|дѣ естѣ·
вѣ скорѣ оубо вѣскоунѣ·
оубеннѣ|ка радн

⁴⁵ Над а в рукописи другим почерком надписана буква а.

⁴⁶ Так в рукописи.

⁴⁷ Так в рукописи.



τῆ προσευχῆ εὐθὺς ὠπλίζετο.

- Εἶτα περὶ τὰς ἔσπερινὰς

καταλαβόντα ὥρας,

ἠρώτα αὐτὸν

μή τι σκαιὸν

ἢ ἀνέλπιστον αὐτῷ

συνήντησεν.

Ὁ δὲ "Λίθος (ἔφη)

παμμεγέθης με πιέζειν

τὰς τῆς ἡμέρας ὥρας

ὑπ' αὐτὸν ὑπνώττοντα

ἤμελλεν,

εἰ μή γε ὡς σέ

με πεφωνηκότα οἰηθεῖς,

ἄλματι τοῦ χώρου

ἐκπεπήδηκα".

Ὁ δὲ ταπεινόνους ὄντως,

οὐδὲν τῶν ὀραθέντων

ἀπήγγειλε, κρυφαῖαι δὲ

βοαῖς καὶ βίαις ἀγάπης,

τὸν ἀγαθὸν Θεὸν ἀνύμνει.

Ἦν μὲν οὖν καὶ τύπος.

καὶ ἱητῆρ μωλώπων ἀφανῶν.

ὡς καὶ τίς ποτε,

Ἰσαάκιος τοῦνομα,

ὑπὸ βάρους

τοῦ φιλοσάρχου δαίμονος

ἰσχυρῶς πιεζόμενος,

ἀθυμία λοιπὸν καταβληθεῖς,

πρὸς τὸν μέγαν τοῦτον

δρομαίως κατέσπευσε,

καὶ τὸν πόλεμον, οἰμωγαῖς

μεμιγμένον, συμφύρων

ἔδημοσίευσε.

Τὴν δὲ πίστιν αὐτοῦ

ἀγάμενος ὁ πανάγαστος

МЛТВОЮ ВЪ|РОУЖАШЕ СЛ·

ТАУЕ⁴⁸ КЪ | ВЕУЕРЬНЮЖ⁴⁹

ПРНШЪДЪ|ШОУ ЯСОУ·

ВЪПРОСН Н |

КДА УТО ЗЪЛО·

НЛН БЕ|ЗНАДЕЖЬНОЕ·

СЪЗЪРЪ|ЛО·⁵⁰

СЪ ЖЕ КАМЪ⁵¹ РЪ·

ВЕЛІ|КЪ МЛ ὀΓΓΝЕСТН·

ВЪ П|ЛОУДЬНІНПІ⁵² Я·

ПОДЪ | ННМЪ СЪПАЦІА·

ХОТΛ|ШЕ·

АЦЕ НЕ АКТЫ ТЕБЕ

46 ВЪ|ЗГЛАСНВЪША МЛ· МЪ||НЪ

ВЪСКОУЕННЕМЪ· ᾿ | МЪСТА

ВЪСКОУНЛЪ БЫ|ХЪ·

СЪМЪРЕНΟΥМЪНЪ|Н ЖЕ ПО НСТННЪ·

ННЪСО|ЖЕ ᾿ ВНДЪНЪХЪ

ПОВЪ|ДА· СЪКРОВЪНЪМН ЖЕ |

ВЪПЛН· Н НΟΥЖАМН ЛЮ|ВЪВЪНЪМН

᾿А ХВАΛΛ|ШЕ·

БЪ ὀΓΒΟ

Н ВРАУЪ П|ЗВАМЪ НЕВНДОМОМЪ⁵³·|

ІАКОЖЕ⁵⁴ Н НЪКЪТО· НЪКО|ЛИ

НСАКНЪСЪ· НМНЬМЪ·|

᾿ ТΛЖЕСТН

ЛЮБОПΛЪТЪ|НАГО БЪСА·

КРЪПЪ ДРЪ|УНМЪ·

ВЪ СΚΥРΒЪ ΟΥΒΟ | ВЪПАДЪ·

КЪ ВЕΛΝΚΟΜЪ | СЕМОУ

ТЕΚΥН ПРНДЕ·

Н | РАТЪ СЪ СΤΕΝΑΝН

СЪ|ΓΡЪЖЕНОУ· Н СЪМЪШЕ|НОУ

ΟΒΛНУН·

ВЪРЪ ЖЕ Κ|ГО

УΟΥДНВЪ СΛ ΠΡΕΥΟΥДЪ|НЪІН·

⁴⁸ Над **т** в рукописи другим почерком надписана буква **т**.

⁴⁹ Так в рукописи.

⁵⁰ Над точкой в рукописи другим почерком надписана буква **н**.

⁵¹ Над **ы** в рукописи другим почерком надписаны буквы **къ** (?).

⁵² Так в рукописи.

⁵³ Так в рукописи.

⁵⁴ Над буквой **па** в рукописи надписана буква (**Λ?**).



"Εἰς λιτὴν ἄμφω στῶμεν
(ἔφησεν) ὦ φίλε".
Ὡς οὖν τὰ τῆς ἱκετηρίας
διεπεραίνετο λοιπὸν λογία,
ἔτι ἐπὶ πρόσωπον πρηνοῦς
όντος τοῦ κάμνοντος,
Θεὸς μὲν θεράπωντος
ἐποίει τὸ θέλημα,
ἵνα μὴ τὸν Δαυὶδ
ψευδόμενον δείξη·
ὄφρις δὲ ἐδραπέτευσε,
μάστιξιν ἐναργοῦς προσευχῆς
δαμαζόμενος.
Ὁ νοσῶν δὲ,
ἄνοσον ἑαυτὸν θεώμενος,
ὕψηλῶς ἐξίστατο,
καὶ τῷ δοξάσαντι
σὺν τῷ δοξασθέντι
τὴν εὐχαριστίαν ἀνέπεμπε.
Τινὲς δ' αὖ,
νυττόμενοι φθόνῳ,
αἰείλαλον αὐτὸν
καὶ φλήναφον ἀπεκάλουν·
οὐς ἔργῳ παιδεύσας,
πάντα ἑαυτὸν
πᾶσιν ἀπεδείκνυεν
ἰσχύειν
ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντι πάντας
Χριστῷ·
σεσιώπηκε δὲ
ἐνιαυσιαίαν πάμπαν περίοδον·
ὥστε τοῖς σκώπτας
ἰκέτας καταστῆναι,
λέγοντας
πηγὴν ἀεννάου
ὠφελείας ἀποπεφράχθαι,
καὶ τὴν τῶν ὅλων σωτηρίαν
λιμήνασθαι.

4в на м̄лтвѣ ὀ̄βο· || оба станевѣ
ре ѡ дроу|же·
н̄ ꙗкоже м̄лтвѣнаѧ |
сѣ̄кони҃аваа̄ше ὀ̄бо сло|веса·
еще на лици· нице|моу
соӯцоу стражоӯци|моу·
бѣ̄ же раб̄ю
волю | т̄вораше⁵⁵·
да не дв̄да |
лѣ̄жоӯца покажетъ· |
з̄мын же прогна са
ра|намн· ꙗ̄вленою м̄лтво|ю
моӯгнмъ·
боллн же |
без болѣз̄ни самъ са | видѣ·
высоуе н̄стоӯпа|аше·
н̄ вѣ̄славнвѣшоӯ|моу·
сѣ̄ вѣ̄славенымъ· |
бл̄гдаты̄ вѣ̄сылаше·
нѣ̄|котоӯрӣн же
з̄авнстн̄|ю· пострѣ̄каемн·
прн|сно̄глю̄ца·
н̄ бл̄днн|ка зѣ̄вахоӯ·
ꙗже дѣ̄лѣ̄мъ наказавъ·
все самъ | са
всѣ̄мъ показаше· ||
4г̄ могоӯцӣ
вѣ̄змагаю̄|цӣнмъ· вс̄а
х̄сѣ̄мъ⁵⁶·
мъ|лѣ̄а⁵⁷ же
бѣ̄хѣ̄ма лють|нѣ̄н⁵⁸ обѣ̄ходъ·
ꙗкоже | зазорн̄нкы
м̄лтвѣ̄|ннкы̄ т̄ворн̄тн·
г̄л̄ца |
н̄стоӯннкоӯ прнсно|т̄екоӯцоу·
о̄̄спѣ̄шѣ̄|номоӯ заградн̄тн са· |
н̄ в̄сѣ̄хѣ̄ сп̄сѣ̄
погоӯб̄|тн·

⁵⁵ См.: Пс 144: 19.

⁵⁶ См.: Флп 4: 13.

⁵⁷ Над м в рукописи другим почерком надписана буква м.

⁵⁸ Так в рукописи.



Εἶξέ τε
 ὁ ἀναντίλογος,
 καὶ πάλιν τῆς πρώτης
 εἶχετο καταστάσεως.
 - Εἶτα, ἀγάμενοι πάντες
 τὰ πάντα αὐτοῦ ἐν ἅπασι
 κατορθώματα,
 ὡς νεοφανῆ
 τινα Μωϋσέα, βία
 ἐπὶ τὴν τῶν ἀδελφῶν
 ἡγεμονίαν ἀνεβίβασαν
 ἐπὶ τῆς ἀρχικῆς λυχνίας
 τὸν λύχνον· οἱ καλοὶ
 δοκιμασταὶ μετεωρηκότες,
 καὶ οὐκ ἐψεύσθησαν·
 ἀλλὰ καὶ προσπελάζει τῷ ὄρει
 καὶ αὐτός· καὶ τὸν ἄδυτον
 ὑπελθὼν γνόφον,
 τὴν θεοτύπων δέχεται,
 νοεραῖς ἀναβιβαζόμενος
 βαθμίσι
 νομοθεσίαν
 καὶ θεωρίαν.
 Λόγω Θεοῦ
 ἀνοίγει τὸ στόμα,
 καὶ τὸ πνεῦμα εἴλκυσε,
 καὶ ἐξηρεύξατο λόγον,
 καὶ λόγους ἐξ ἀγαθοῦ
 θησαυροῦ τῆς καρδίας·
 καὶ ἀποπεραίνει
 τὸ τοῦ ὀρωμένου βίου πέρας,
 ἐν τῇ ὁδηγίᾳ τῶν Ἰσραηλιτῶν
 μοναχῶν,

пословица⁵⁹ же
 несов|протнвно· словннкъ⁶⁰ |
 н пакы по първоѣ
 дь|ржаше сѧ ὂстроєннѣ· |
 тавѣ⁶¹ воуднвѣше сѧ всї |
 всѣмъ єго· въ всѣхъ |
 ὂправленнемъ·
 акы | новоїавлено⁶².
 нѣкого | мостѣа· ноужєіо
 на ста|рѣншннствѣ⁶³
 братн|н възведоша·
 на нава|лноѣ свѣтнло·
 за свѣцїѡ || добрнн
 нскоусьннцн въ|ставнвѣше·
 н не сѣлѣ|гаша·
 нѣ⁶⁴ н прнходнтъ къ | горѣ·
 н т н⁶⁵ въ мракъ
 не[въ]|ходннн· н въшѣдѣ |
 бѣназнаменанѣ прнѣ|млеть·
 разоумннмї | възводнмо
 степенн· |
 законноѣ оуставленн|є
 н вндѣннє·
 словѣмъ | бнѣмъ
 развързана єго | оуста·
 н дхѣ прнвлеує· |
 н ѡрнгноу слово·
 н сло|веса ѡ̄ бл҃гаго
 кровн|ца ср҃наго·
 н⁶⁶ прѣводї|тъ
 вндомага жнтнїа· | коньца·
 веденнѣмъ іл|вьскыхъ⁶⁷
 уѣрнорнзѣ|ць·

⁵⁹ Между буквами ш и а другим почерком надписана какая-то буква (н?).

⁶⁰ Так в рукописи.

⁶¹ Над т в рукописи другим почерком надписана буква т.

⁶² Так в рукописи.

⁶³ Над строками 18–20 на этом листе рукописи видны слабо различающиеся буквы какого-то другого текста, написанного другим почерком и другими чернилами.

⁶⁴ Над н в рукописи другим почерком надписана буква н.

⁶⁵ Так в рукописи.

⁶⁶ Над н в рукописи другим почерком надписана буква н.

⁶⁷ Так в рукописи.



ἔν, καὶ μόνον,
 ἀνόμοιος Μωϋσεῖ
 γεγονώς,
 τῆ ἐν τῆ Ἱερουσαλήμ,
 τῆ ἄνω εἰσόδω,
 ὡς ἐκεῖνος
 τῆς κάτω πως
 οὐκ οἶδα, διέψευσται.
 Καὶ μαρτυροῦσι μὲν
 τῶν δι' αὐτοῦ
 τοῦ πνεύματος ἀπηχημάτων
 πλεῖστοι, ὅσοι δι' αὐτοῦ,
 καὶ ἐσώθησαν
 καὶ εἰς νῦν σώζονται·
 μάρτυς ἄριστος Δαυίδ,
 ὁ νέος τῆς σοφοῦ σοφίας
 καὶ σωτηρίας·
 μάρτυς δ' ἦν ὁ καλὸς
 Ἰωάννης,
 ἡμῶν ὁ ὄσιος ποιμὴν,
 ἕξ οὗ μάλα
 ὁ ὑπὲρ ποιμνῆς λιπαρηθεῖς,
 ἐκ τοῦ ὄρους
 πρὸς ἡμᾶς ὁ νέος, οὗτος
 θεόπτῆς, τοῦ Σιναίου
 τῶ λογισμῶ συγκαταβάς,
 ὑπέδειξεν ἡμῖν καὶ αὐτὸς
 τὰς θεογράφους αὐτοῦ πλάκας,
 ἕξωθεν μὲν πρακτικά,
 ἕσωθεν δὲ θεωρητικά,
 περιεχούσας στηρίγματα
 λέγοντα τάδε.

КДННѢМЪ ТЪУНЮ |
 НЕТЪ НЪ⁶⁸· СЪ ΜΩΥΣΗΝΙΟ⁶⁹ |
 БЫВЪ·
 ВЪХОДЪМЪ ВЪ | ГОРННІ
 5б НЕРСЛМЪ·
 ІАКО||ЖЕ Н ОНЪ
 ДОЛНАГО НѢКА|КО
 НЕ ПОЛОУН·
 Н ПОСЛАШЪСТВОУЮТЬ ОУБО·
 НЖЕ | ТЪМЖЕ
 ДХВЪНОГЛАШЕ|ННЕМЪ
 МЪНУЗН· КЛН|КОЖЕ НХЪ СНМЪ
 СПСОША | СΛ·
 Н ДО НЫНІА СПСАЮТ СΛ· |
 СЪВЪДЪТЕЛЪ КРѢПЪКЪТЪ· | ДВДЪ
 НОВЫН БНІА ПРѢ|МОУДРОСТН·
 Н СПСА·
 СЪ|ВЪДЪТЕЛЪ⁷⁰ ЖЕ ДОБРЫН |
 НОАНЪ·
 НАШЪ ПРПВНЫ|Н ПАСТОУХЪ·
 Ѡ НЕГОЖЕ | ПАУЕ
 ЗА ПАСТВОУ МОЛЕ|НЪ·
 СЪ ГОРЫ
 КЪ НАМЪ· | НОВЫН СЪ·
 БОВНДЫЦЪ СН|НЕНСКЫН⁷¹·
 МЫСЛЮ СЪ|ШЪДЪ·
 ПОКАЗА НАМЪ | Н ТЪ
 БОПСАНГІА СВОІА· | СКРНЖАЛН⁷²·
 ВЪНѢОУДЪ | ОУБО ДѢЛНАІА·
 ОУТРЫЮ|ДОУ ЖЕ РАЗΟΥМНАІА·
 5в Н||МѢЮЦН· ОУТВЪРЖЕНН|ІА
 ГЛЮЦА СЕ·:

⁶⁸ Слог **ѣ** приписан сверху тем же почерком.

⁶⁹ Так в рукописи.

⁷⁰ Над **с** в рукописи другим почерком надписана буква **с**.

⁷¹ Так в рукописи.

⁷² См.: Евр 9: 4.

